

Cançonnièr Occitan 2

Chansonnièr occitan 2
Cançonèr occità 2

Recuèlh establìt e adobaments musicals / *Recueil établi et arrangements* / Recopilació i arranjaments

Pascal Caumont

Cançonier Occitan 2

1a edicion: genièr 2006

Illustracions e dessenh de coberta: Francesc Salvà
Revirada al catalan: Jaume Figueras
Revirada al francés: Pascal Caumont

© **Pascal Caumont**

pel recuèlh establìt e pels adobaments musicals

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.
Sta. Anna 10, E 3a - 08002 Barcelona
Direccion editorial: Francesca Galofré

Maquetacion: DINSIC GRÀFIC
CD enregistrat e mesclat al Studio SOLSTICE DT
F - 31000 Tolosa

La reproduccion totala o parciala d'aquela òbra per qual mejan que siá, coma la duplicacion e lo tractament informatic, tal coma també la distribucion d'exemplars per locacion e prèst, son rigorosament forabandits sens l'autorizacion escrita de l'editor o entitat autorizada, e seràn sotmesas a las sancions establidas per la lei.

Chansonnier Occitan 2

1^{re} édition : janvier 2006

Illustrations et conception de la couverture : Francesc Salvà
Traduction en catalan : Jaume Figueras
Traduction en français : Pascal Caumont

© **Pascal Caumont**

pour le recueil établi et les arrangements

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.
Sta. Anna 10, E 3a - 08002 Barcelone
Direction maison d'édition : Francesca Galofré

Conception graphique et mise en page : DINSIC GRÀFIC
CD enregistré et mixé au Studio SOLSTICE DT
F - 31000 Toulouse

Toute reproduction intégrale ou partielle, sous quelque forme que ce soit et par quelque procédé que ce soit, y compris la reprographie et le traitement informatique, tout comme la distribution d'exemplaires par le biais de leur location ou de leur prêt, sont strictement interdites et exposeraient le contrevenant à des poursuites judiciaires.

Cançoner Occità 2

1a edició: gener 2006

Il·lustracions i disseny coberta: Francesc Salvà
Traducció al català: Jaume Figueras
Traducció al francés: Pascal Caumont

© **Pascal Caumont**

per la recopilació i els arranjaments

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.
Sta. Anna 10, E 3a - 08002 Barcelona
Direcció editorial: Francesca Galofré

Maquetació: DINSIC GRÀFIC
CD gravat i mesclat a l'Studio SOLSTICE DT
F - 31000 Tolosa

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autorizada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

**Distribuís dins lo monde entièr:
Distribué dans le monde entier :
Distribueix per tot el món:**

DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona
Telf.34-93-318.06.05 - Fax 34-93-412.05.01
e-mail: dinsic@dinsic.com
http://www.dinsic.com



GUINHAIRE / INDEX / ÍNDEX

Presentacion	3
Présentation	4
Presentació	5
Saut de lapin / Saut du lapin / Salt de conill (Gasconha, Lengadòc)	6
Joan petit que dança / Joan Petit qui danse / En Joan Petit balla (Occitània tota, version de Lengadòc)	8
Una cigala / Une cigale / Una cigala (Tarn, Naut-Lengadòc)	10
Jo me'n vau ent'au marcat / Je m'en vais au marché / Jo que me'n vaig al mercat (Lanas, Gasconha maritima)	12
Tròp lèu se leva lo mèrle / Trop tôt se lève le merle / Massa matina, el merlot (Polka picada, Naut-Lengadòc)	14
L'arromic / La fourmi / La formiga (Lanas, Gasconha maritima)	16
Ninon, nineta / Ninon nineta / Ninó, nineta (Breçairòla de las Lanas, Gasconha)	18
La chora e lo pinsan / La chouette et le pinson / L'alosa i el pinsà (Rondèu deu Savès, Gasconha)	20
Lo pas de lop / Le pas de loup / El pas del llop (Dança en linha, Naut-Lengadòc e Auvèrnha)	22
Mon paire, pecaire / Mon père, pechère / Mon pare, pobre home (Lengadòc, Provença)	24
Los musicaires / Les musiciens / Els musics	27
Guinhaire CD / Index CD / ÍnDEX CD	30

Mercejam lo Conservatòri Occitan de Tolosa per la documentacion d'instruments tradicionals occitans.

PRESENTACION

L'Occitania, « *país de doas mars e de tres montanhas* », es rica d'un repertòri vocal encara desconegut. Gasconha, Limosin, Provença, Auvèrnha e Lengadòc ressonan de cants als estils prigondament diversès : polifonias, cants de dançar, cançons d'amor, de legendas, cants politics, d'umor, pels enfants, etc... Aquela diversitat s'endeven ambe la variabilitat del parlar occitan, que càmbia de Bordèu a Niça e de Narbona a Clarmont d'Auvèrnha.

Aquel cançonier es estat fargat per respondre a una espèra d'un public creissent e per balhar un escapolon d'aquela riquesa culturala de partejar sens moderacion.

Avertiment :

Dins l'encastre de las musicas de transmission orala, la variacion es la basa que permet al repertòri de pas se calhar jamai. Las leis de la notacion musicala classica occidentala porgisson pas totas las possibilitats per escriure de musicas sotmesas a una larga part d'apropriacion individuala. Prepausar un cançonier ambe las particions se pòt far a la condicion que lo public accepte de veire la particion solament coma un ajuda-memòria, e non pas coma un ensemble de signes prescriptius. L'enregistrament sonòre es irremplaçable, permet d'entrar dins la nocion d'estil, balha de dralhas per la variacion e convida cada musicaire a porgir sa marca personala.

Nous remercions le Conservatoire Occitan de Toulouse d'avoir mis à notre disposition la documentation sur les instruments traditionnels occitans.

PRÉSENTATION

L'Occitanie, « pays des deux mers et des trois montagnes », est riche d'un répertoire vocal encore méconnu. Gascogne, Limousin, Provence, Auvergne et Languedoc résonnent de chants aux styles extrêmement divers : polyphonies, chants à danser, chants d'amour, de légendes, politiques, d'humour, pour enfants, etc. Cette diversité s'accorde à la variabilité du parler occitan, lequel se transforme de Bordeaux à Nice et de Narbonne à Clermont-Ferrand.

Ce chansonnier a été établi pour répondre à une attente d'un public croissant et pour donner un aperçu de cette richesse culturelle à partager sans modération.

Avertissement :

Dans le domaine des musiques de transmission orale, la variation est la base qui permet au répertoire de ne jamais se figer. Les lois de la notation musicale classique occidentale n'offrent pas toutes les possibilités pour consigner des musiques soumises à une large part d'appropriation individuelle. Proposer un chansonnier avec les partitions ne peut se faire que si le public accepte de voir la partition seulement comme un aide-mémoire, et non comme un ensemble de consignes prescriptives. L'enregistrement sonore est irremplaçable, il permet d'entrer dans la notion de style, donne des pistes de variation, et invite chaque musicien à offrir sa marque personnelle.

Agraïm al Conservatori Occità de Toulouse la documentació facilitada sobre els instruments tradicionals occitans.

PRESENTACIÓ

Occitània, aquest “*país de dos mars i tres muntanyes*”, és rica d’un repertori vocal que encara és desconegut. Arreu de Gasconya, el Llemosí, Provença, Alvèrnia i Llenguadoc ressonen cançons d’estils profundament diferents, com ara polifonies, cançons de ball, tonades d’amor, llegendàries, d’intenció política, per a la canalla... Aquesta diversitat es dona alhora que la variació dels parlars occitans, que canvien de Bordeus a Niça i de Narbona a Clarmont d’Alvèrnia.

Aquest cançoner ha estat confegit per tal de respondre a les expectatives d’un públic creixent i per donar una mostra d’aquesta riquesa cultural que us convidem a compartir sense moderació.

Advertiment :

En el marc de les músiques de transmissió oral, la variació és la base que permet al repertori de no encarcerar-se mai. Les lleis de l’anotació musical clàssica a Occident, però, no donen pas totes les possibilitats d’escriure músiques sotmeses a notables dosis d’apropiació individual. D’aquí que proposar un cançoner amb les partitures només té sentit si el públic s’avé a veure-hi tot just una ajuda per a la memòria, i no un conjunt de signes prescriptius. L’enregistrament sonor és irremplaçable i ens permet d’endinsar-nos en la noció d’estil, obre nous camins per a la variació i convida cada músic a infondre-hi la seva marca personal.

VI. L'ARROMIC / La fourmi / La formiga

(Lanas, Gasconha maritima)



L'ar - ro-mi-ca mi nha-ca lo pè, l'ar - ro-mi-ca mi nha-ca lo pè. Que me lo nha - ca,



que me lo min - ja. Qu'es a - quò, la mia doça ai - mi - a? Ha ha ha,



l'ar - ro-mi-ca mi vòu nha-car. Hè hè hè, l'ar - ro-mi-ca mi nhaca lo pè.

1. *L'arromic mi nhaca lo pè,*
l'arromic mi nhaca lo pè... (bis)
Que me lo nhaca, que me lo minja...
Qu'es aquò, la mia doça aimia?
Ha ha ha, l'arromica mi vòu nhacar...
Hè hè hè, l'arromica mi nhaca lo pè.

2. La cama...
 3. Lo dit...
 4. La man...
 5. Lo braç...
 6. Lo cap...
 7. Lo cuu...



VII. NINON NINETA / Ninon nineta / Ninó, nineta

(Breçairòla de las Lanas, Gasconha)

Ni - non, ni - nè - ta, ca - lhon, ca - lhè - ta. Lo

5
can — que pè - ta, lo gat — ve - shit, la ni - na sen - tit.

8
So - me - lhon, — vè - na vè - na. So - me - lhon, — vè - na donc.

12
La mai - na - da vo - ré dro - mir, lo so - me - lhon vòu pas ve - nir.

16
So - me - lhon, — vè - na vè - na. So - me - lhon, — vè - na donc.